

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Научная статья

УДК 343.815(510)

doi: 10.33463/2687-122X.2025.20(1-4).2.325-328

ГЛАВА 6 «ИСПРАВЛЕНИЕ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ ОСУЖДЕННЫХ ПОСРЕДСТВОМ ПОЛУЧЕНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ» ЗАКОНА О ТЮРЬМАХ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ: АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД И КРАТКИЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ С ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Оюна Баировна Бальчиндоржиева¹, Александра Николаевна Мяханова², Андрей Петрович Скиба^{3,4}

^{1,2} Бурятский государственный университет имени Д. Банзарова, г. Улан-Удэ, Республика Бурятия, Россия

¹ baoyu2008@yandex.ru

² alex27-m@mail.ru

³ Санкт-Петербургская академия Следственного комитета Российской Федерации, г. Санкт-Петербург, Россия, apskiba@mail.ru

⁴ Академия ФСИН России, г. Рязань, Россия

Аннотация. В статье приводится текст авторского перевода статей 74–77 действующей редакции главы 6 «Исправление несовершеннолетних осужденных посредством получения образования» Закона о тюрьмах Китайской Народной Республики. В рамках краткого сравнительного анализа с российским опытом выделяется ряд особенностей китайского законодательства в части применения образования в качестве средства исправления несовершеннолетних осужденных, его соотношения с другими средствами исправления, максимального возраста нахождения осужденных в воспитательном учреждении и т. д.

Ключевые слова: Закон о тюрьмах Китайской Народной Республики, несовершеннолетний осужденный, возраст нахождения в воспитательном учреждении, средства исправления, получение образования, труд, профессиональные и производственные навыки, дисциплинирование

Для цитирования

Бальчиндоржиева О. Б., Мяханова А. Н., Скиба А. П. Глава 6 «Исправление несовершеннолетних осужденных посредством получения образования» За-



кона о тюрьмах Китайской Народной Республики: авторский перевод и краткий сравнительный анализ с законодательством Российской Федерации // Уголовно-исполнительное право. 2025. Т. 20(1–4), № 2. С. 325–328. DOI: 10.33463/2687-122X.2025.20(1-4).2.325-328.

AUTHOR'S TRANSLATION OF FOREIGN LEGAL ACTS

Original article

CHAPTER 6 "CORRECTION OF JUVENILE CONVICTS THROUGH EDUCATION" OF THE LAW ON PRISONS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA: AUTHOR'S TRANSLATION AND BRIEF COMPARATIVE ANALYSIS WITH THE LEGISLATION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Oyuna Bairova Bal'chindorzhieva¹, Alexandra Nikolaevna Mjakhanova², Andrey Petrovich Skiba^{3,4}

^{1,2} Buryat State University named after D. Banzarov, Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russia

¹ baoyu2008@yandex.ru

² alex27-m@mail.ru

³ St. Petersburg Academy of the Investigative Committee of the Russian Federation, St. Petersburg, Russia, apskiba@mail.ru

⁴ Academy of the FPS of Russia, Ryazan, Russia

Abstract. The article contains the text of the author's translation of articles 74-77 of the current version of Chapter 6 "Correction of juvenile convicts through education" of the Law on Prisons of the People's Republic of China. A brief comparative analysis with the Russian experience highlights a number of features of Chinese legislation regarding the use of education as a means of correcting juvenile convicts, its relationship to other means of correction, the maximum age of convicts in an educational institution, etc.

Keywords: the Law on Prisons of the People's Republic of China, juvenile convict, age of stay in an educational institution, means of correction, education, work, professional and industrial skills, discipline

For citation

Bal'chindorzhieva, O. B., Mjahanova, A. N. & Skiba, A. P. 2025, 'Chapter 6 "Correction of juvenile convicts through education" of the Law on Prisons of the People's Republic of China: author's translation and brief comparative analysis with the legislation of the Russian Federation', *Penal law*, vol. 20(1–4), iss. 2, pp. 325–328, doi: 10.33463/2687-122X.2025.20(1-4).2.325-328.

В статье приводится авторский перевод действующей редакции гл. 6 «Исправление несовершеннолетних осужденных посредством получения образования» Закона о тюрь-

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

мах Китайской Народной Республики (КНР), принятого 26 октября 2012 г. и вступившего в силу 1 января 2013 г., которая включает в себя ст. 74–77.

Выделим некоторые отличия указанных положений Закона о тюрьмах КНР от российского законодательства (преимущественно с учетом гл. 17 Уголовно-исполнительного кодекса Российской Федерации (УИК РФ) «Особенности исполнения наказания в виде лишения свободы в воспитательных колониях»):

1) в указанной главе закреплено, что в Китае при организации исправительного воздействия в отношении несовершеннолетних осужденных приоритет отдается получению ими образования (ст. 75 Закона о тюрьмах КНР). В России отсутствует подобная специализированная глава, и несовершеннолетние в равной степени подвергаются труду, получению образования и т. д., без акцентирования внимания на каком-либо из указанных средств исправления (например, по ст. 132 или 141 УИК РФ);

2) в отличие от нашей страны, где осужденные могут оставаться в воспитательных колониях только до достижения ими возраста 19 лет (ст. 139–140 УИК РФ), в Китае этот возраст составляет 20 лет (ст. 76 Закона о тюрьмах КНР);

3) в отличие от положений китайского законодательства, согласно которому воспитательные учреждения должны сотрудничать с государственными органами, общественными институтами, школами и другими образовательными учреждениями при создании необходимых условий для получения несовершеннолетними осужденными обязательного образования (ст. 75 Закона о тюрьмах КНР), в российском уголовно-исполнительном законе в целом отсутствует такой комплексный подход и лишь частично говорится о подобном взаимодействии (например, ст. 142 УИК РФ относительно участия общественных объединений в работе воспитательных колоний).

Кроме того, в соответствии с Положением об управлении воспитательными учреждениями для несовершеннолетних осужденных, принятым на заседании коллегии Министерства юстиции КНР 6 мая 1999 г., при организации исправления несовершеннолетних осужденных необходимо учитывать физиологические, психологические и поведенческие особенности несовершеннолетних с приоритетом получения ими образования, а их труд должен быть направлен прежде всего на обучение, а также освоение профессиональных и производственных навыков. Культурное образование включает в себя получение обязательного начального и неполного среднего образования (в зависимости от уровня развития несовершеннолетнего). При наличии условий ему может быть предоставлена возможность получения полного среднего образования. Техническое образование ориентировано на получение несовершеннолетними профессиональных и производственных знаний и навыков в зависимости от срока наказания, их культурного уровня и потребностей в трудоустройстве после освобождения, а идейное воспитание – на получение правовых знаний, дисциплинирование, воспитание нравственности, патриотизма и т. д. (в целом вышеуказанный подход также лишь вскользь отражается как в гл. 17 УИК РФ, так и в гл. 14 «Труд, профессиональное образование и профессиональное обучение осужденных к лишению свободы» и гл. 15 «Воспитательное воздействие на осужденных к лишению свободы» УИК РФ).

Ниже приводится текст авторского перевода ст. 74–77 Закона о тюрьмах КНР (он сделан с учетом российской терминологии и в дальнейшем может корректироваться):

«Глава 6. Исправление несовершеннолетних осужденных посредством получения образования

Статья 74. Уголовное наказание несовершеннолетними осужденными отбывается в воспитательных учреждениях для несовершеннолетних.

Статья 75. Исполнение уголовного наказания в отношении несовершеннолетних осужденных прежде всего должно быть направлено на их исправление посредством получения образования. Труд несовершеннолетних осужденных должен соответствовать индивидуальным особенностям несовершеннолетних и быть направленным на освоение ими профессиональных и производственных навыков.

Воспитательные учреждения для несовершеннолетних должны сотрудничать с государственными органами, общественными институтами, школами и другими образовательными учреждениями для создания необходимых условий для получения несовершеннолетними осужденными обязательного образования.

Статья 76. Несовершеннолетний осужденный, достигший возраста 18 лет, может быть оставлен в воспитательном учреждении, если оставшийся срок наказания не превышает двух лет.

Статья 77. Для организации деятельности по дисциплинированию и исправлению несовершеннолетних осужденных, если иное не предусмотрено настоящей главой, применяются соответствующие положения настоящего Закона».

Информация об авторах

О. Б. Бальчиндоржиева – доктор философских наук, доцент, доцент кафедры философии;

А. Н. Мяханова – доцент кафедры уголовного права, процесса и криминалистики, судья в отставке;

А. П. Скиба – доктор юридических наук, профессор, главный научный сотрудник (Санкт-Петербургская академия Следственного комитета Российской Федерации); профессор кафедры уголовно-исполнительного права и организации воспитательной работы с осужденными (Академия ФСИН России).

Information about the authors

O. B. Bal'chindorzhieva – Sc.D (Philosophy), Associate Professor, associate professor of the philosophy department;

A. N. Mjahanova – associate professor of the department of criminal law, process and criminology, retired judge;

A. P. Skiba – Sc.D (Law), Professor, chief researcher (St. Petersburg Academy of the Investigative Committee of the Russian Federation); professor of penal law and organization of educational work with convicts department (Academy of the FPS of Russia).

Примечание

Содержание статьи соответствует научной специальности 5.1.4. Уголовно-правовые науки (юридические науки).

Статья поступила в редакцию 10.05.2025; одобрена после рецензирования 02.06.2025; принята к публикации 16.06.2025.

The article was submitted 10.05.2025; approved after reviewing 02.06.2025; accepted for publication 16.06.2025.